Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przywoławszy je powiedział pozwólcie dzieciątkom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im bowiem takich jest Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus jednak przywołał je i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i przestańcie im zabraniać, takich bowiem jest Królestwo Boże.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus przywołał je mówiąc: Dopuśćcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im, bowiem takich jest królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przywoławszy je powiedział pozwólcie dzieciątkom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im bowiem takich jest Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast przywołał ich i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, przestańcie im przeszkadzać, takich jak one jest Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus przywołał ich i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im. Do takich bowiem należy królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Dopuśćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takowych jest królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Jezus przyzwawszy ich, rzekł: Dopuśćcie dziateczkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im: abowiem takowych jest królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś przywołał je do siebie, mówiąc: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i nie przeszkadzajcie im: do takich bowiem należy królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś przywołał je i rzekł: Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im. Albowiem do takich należy Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak przywołał je i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i nie zabraniajcie im, bo do takich jak one należy Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaś przywołał je, mówiąc: „Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, nie zabraniajcie im, gdyż do takich należy królestwo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jednak przywołał je i powiedział: „Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie, nie zabraniajcie im, bo do takich należy królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus przyzwawszy ich, rzekł: Dopuśćcie dziateczkam przyść do mnie, i nie hamujcie ich; abowiem takowych jest ono Królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jezus przywołał je do siebie i rzekł: - Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie przeszkadzajcie im, bo do takich należy królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус покликав їх та й каже: Пустіть, хай діти до мене приходять і не бороніть їм, бо Царство Боже - для них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus wezwał istotnie do siebie one, powiadając: Puśćcie od siebie te dzieci aby mogły przychodzić istotnie do mnie i nie przeszkadzajcie one, bowiem takich to jakościowo jest ta królewska władza tego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus przywołał je, mówiąc: Pozwólcie przychodzić do mnie dzieciom i je nie powstrzymujcie; bowiem takich jest Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua jednak przywołał dzieci do siebie i rzekł: "Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie czyńcie im przeszkód, bo Królestwo Boże należy do takich jak one. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus jednak przywołał dzieciątka do siebie i rzekł: ”Pozwólcie małym dzieciom przychodzić do mnie i nie próbujcie ich zatrzymywać. Do takich bowiem należy królestwo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, Jezus przywołał je do siebie, i rzekł: —Nie zabraniajcie dzieciom przychodzić do Mnie, gdyż do takich jak one należy królestwo Boże. |

1. 1) <x>500 3:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)